Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo powiedział: Uczyniłem to mocą mojej ręki i dzięki mojej mądrości, gdyż jestem rozumny. Zniosłem granice ludów i to, co naskładali, zrabowałem, i sprowadziłem w dół mieszkańców, jak mocarz.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ powiedział: Uczyniłem to mocą mojej ręki, dzięki mojej mądrości, gdyż jestem rozumny. Zniosłem granice ludów, splądrowałem ich skarbce, powaliłem niczym mocarz ich mieszkańców! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówi bowiem: Dokonałem *tego* mocą swojej ręki i własną mądrością, bo jestem mądry. Zniosłem granice narodów, zabrałem ich skarby i powaliłem mieszkańców jak mocarz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo rzecze: W mocy ręki mojej uczyniłem to, i w mądrości mojej; bom był mądry, i odjąłem granice narodów, a skarby ich zabrałem, i wytraciłem obywateli jako mocarz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem rzekł: Mocą ręki mojej uczyniłem i mądrością moją wyrozumiałem, i odjąłem granice narodom, i złupiłem książęta ich, i stargnąłem jako mocny wysoko siedzące. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział bowiem: Działałem siłą mej ręki i własnym sprytem, bo jestem rozumny. Przesunąłem granice narodów i rozgrabiłem ich skarby, a mieszkańców powaliłem, jak mocarz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł bowiem: Uczyniłem to mocą swojej ręki i dzięki swojej mądrości, gdyż jestem rozumny; zniosłem granice ludów i zrabowałem ich skarby, i jak mocarz strąciłem siedzących na tronie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | który powiedział: Uczyniłem to mocą mojej ręki i dzięki mojej mądrości, gdyż jestem roztropny. Zniosłem granice ludów, złupiłem ich skarby, wytraciłem mieszkańców, jak ten, który ma władzę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówił bowiem: „Dokonałem tego mocą mojej ręki i swoją mądrością, gdyż jestem rozumny! Przesunąłem granice narodów i zagarnąłem ich skarby, a mieszkańców powaliłem jak mocarz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówił on bowiem: - Jam tego dokonał potęgą swej ręki i własną mądrością, bo jestem rozumny! Poprzesuwałem granice narodów i zagarnąłem ich skarby, a siedzących na tronie strąciłem jak olbrzym! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Він сказав: Зроблю силою і мудрістю розуму, відніму околиці народів і розграблю їхню силу і затрясу заселені міста |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż uważa: Dokonałem tego siłą mojej ręki oraz moją mądrością, bowiem jestem rozumny; znosiłem granice narodów, zabierałem ich skarby oraz strącałem panujących jak mocarz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł bowiem: ʼDziałać będę mocą swej ręki i swoją mądrością, bo przecież mam zrozumienie; i usunę granice ludów, i splądruję to, co nagromadziły, i powalę mieszkańców jak mocarz. |

1. 1) Lub: i powaliłem mieszkańców jak byk. Wg G: i wstrząsnąłem zamieszkanymi miastami, καὶ σείσω πόλεις κατοικουμένας. [↑](#footnote-ref-2)